

# LEALTAD O TRAICION LINGÜÍSTICA EN FAMILIAS WARAO

Recibido:09/07/2025

Aprobado: 17/04/2026

Isabel Virginia López Marcano  
UNEMSR

Docente Investigadora Lengua  
Tucupita, Venezuela  
isabellopez342@gmail.com

Código ORCID 0009-0005-7820-7153

## Resumen

La investigación efectuada en torno a las lealtades y traiciones lingüísticas constituye una reflexión crítica en atención a la población indígena Warao, habitante de la comunidad de Boroma Janoko, Pedernales Municipio Pedernales del Estado Delta Amacuro en contraste con individuos de la misma etnia sometidos a procesos aculturativos residentes en la ciudad de Tucupita. El objetivo consistió en valorar la situación de lealtad o traición lingüística en torno al uso de la lengua materna (L1) presente en individuos provenientes de familias aculturadas y no aculturadas. El paradigma utilizado fue el cualitativo, cuya pretensión es la interpretación intersubjetiva del fenómeno, junto al enfoque etnográfico explicando modos y formas de vida. El corpus lo constituyeron grabaciones realizadas a informantes claves de diferentes grupos generacionales: ancianos, cuando los hubiere, adultos, jóvenes y niños. Para la recolección de evidencias y categorización fue efectuado un análisis exploratorio cuya técnica principal fue la observación participante. La entrevista semiestructurada fue el instrumento primordial para la grabación del corpus oral. En síntesis se observó que la lengua hegemónica, prevalece en la escuela y en todos los ámbitos de la región. Sin embargo, en Pedernales existe una mayor lealtad de los Waraos hacia su lengua.

**Descriptores:** lealtad lingüística, traición, transculturación, aculturación, bilingüismo

## Summary

The research carried out on linguistic loyalties and betrayals constitutes a critical reflection regarding the Warao indigenous population, inhabitants of the community of Boroma Janoko, Pedernales Municipality of Pedernales, Delta Amacuro State, in contrast to individuals of the same ethnic group subjected to acculturative processes. residents in the city of Tucupita. The objective was to assess the situation of linguistic loyalty or betrayal around the use of the mother tongue (L1) present in individuals from acculturated and non-aculturated families. The paradigm used was qualitative, whose aim is the intersubjective interpretation of the phenomenon, together with the ethnographic approach, it explained modes and forms of life. The corpus consisted of recordings made to key informants from different generational groups: elderly, when any, adults, young people and children. To collect evidence and categorize, an exploratory analysis was carried out whose main technique was participant observation. The semi-structured interview was the primary instrument for recording the oral corpus. In summary, it was observed that the hegemonic language prevails in school and in all areas of the region. However, in Pedernales there is a greater loyalty of the Waraos towards their language.

**Descriptors:** linguistic loyalty, betrayal, transculturation, acculturation, bilingualism.

## Introducción

Los Waraos constituyen el segundo pueblo ancestral más numeroso en Venezuela, su cultura es inmensamente rica, arraigada en la identidad de los Estados Bolívar, Sucre, Monagas, el Esequibo y Delta Amacuro, donde principalmente establecieron sus dominios desde muchísimo antes que ocurriera el proceso de colonización, son un pueblo milenario, cuyas tradiciones han trascendido la temporalidad de las épocas históricas favorecidos por la selva deltaica llena de ruidos quejumbrosos, pero también de enseñanzas que solo ellos conocen, porque es un territorio que les pertenece por herencia, donde actúan como nómadas o sedentarios según sea el caso o su necesidad. Granados (1998) para emitir una explicación acerca de su origen mítico menciona: “bajaron del cielo en una maroma de fibra de moriche”, lo cual constituye una metáfora que deja entrever la majestuosidad de su cosmovisión.

En ese sentido, este pueblo es protagonista principal de una historia llena de vicisitudes, inconvenientes, sosiegos, y desasosiegos, debido a que se han visto aquejados por factores externos de corte político, social y educativo. Luchan por sobrevivir en un mundo que muchas veces los ha desfavorecido. Fundamentalmente, el poder hegemónico de la lengua mayoritaria, el español, envuelve a aquellos individuos que no permanecen en sus grupos, comunidades o rancherías, debido a que se han adentrado dentro del ámbito de la globalización con todos los elementos y bombardeos aculturativos que de allí provienen: tecnología y redes sociales como las más regulares. Cabe referir, que muchos pobladores de la etnia, afectados por la crisis han desarrollado procesos migratorios en la búsqueda de una mejor calidad de vida, incluso a canaletes (remos) se observan abandonar sus lugares de origen, camino a ciudades cercanas, y posteriormente alguna forma que los conduzca fuera del país.

Lógicamente cuando se relacionan de manera directa con la cultura hegemónica, se proyectan actitudes de lealtad o traición hacia la lengua originaria, el warao, debido a que en atención a la realidad social y la actividad que estén realizando, cada individuo sometido a una presión de grupo decide de manera intrínseca, cuál de las dos lenguas posee mayor prestigio y la usará en ese entorno o contexto determinado. Para ello, es relevante estudiar costumbres y modos de vida de la población indígena referida en esta investigación.

El estudio contribuye de una manera reflexiva con las políticas de revalorización de las lenguas indígenas colocadas en situación de alerta en contraste con la lengua envolvente, además de proyectar el valor que posee el pueblo warao, los cuales muchísimas veces han dejado ver que sus ideas costumbres y tradiciones están claras. Se estructuró en epígrafes dentro de los cuales se inicia con los waraos y la lengua envolvente donde se problematiza la situación en relación con el contexto, objetivos, importancia, referentes conceptuales, antecedentes, referentes sociolingüísticos, psicolingüísticos, paradigma, enfoque, método, proceso, categorización, conclusiones y reflexiones.

### Los Waraos y la Lengua Envolvente.

La presencia étnica en Venezuela ha permanecido trascendiendo diferentes situaciones, su integridad se ha visto afectada, aun cuando es un país multicultural y multiétnico, en él coexisten muchísimas lenguas que forman parte del acervo cultural de la nación. El español es la lengua oficial constitucionalmente, al igual que las lenguas indígenas en sus comunidades originarias, sin embargo, la primera tiene como característica principal ser hegemónica sobre las últimas que vendrían a constituir lenguas minoritarias en atención al número de hablantes, representando un legado de antepasados que permite enriquecer el patrimonio cultural del Estado.

La integridad étnica mencionada, especificada en diferentes ámbitos de la vida humana, en cualquier grupo social o

comunidad lingüística, ha costado bastante a los pueblos indígenas mantenerla, debido a que a diario vivencian situaciones que la colocan en peligro. Las circunstancias, pueden generar la desaparición de esa integridad, producto de largos e intensos procesos de dominación asociados a la erosión y pérdida de una lengua (Mosonyi, 1987). Vale la pena acotar, que existe un 2,8 % de personas indígenas en el país en aproximadamente 51 pueblos, cuya concentración demográfica ocurre mayoritariamente en el Estado Zulia y hacia Amazonas. (Mundo Indígena, 2024).

Los waraos son un numeroso pueblo, perteneciente a la familia de lenguas independientes, según el último censo oficial, son 48771 individuos en el territorio venezolano. La transmisión de la lengua a las nuevas generaciones se realiza según la norma, salvo en el caso de grupos o individuos muy aculturados. Ellos no han escapado del fenómeno de dominación de una sociedad sobre otra, en el mismo momento que ocurrió el proceso colonizador, siglos atrás, la sociedad denominada criolla por los indígenas ha mantenido su poder hegemónico en muchos ámbitos incluido el lenguaje. Se observan indígenas que bajo esa hegemonía del idioma español sobre su lengua prefieren optar por la primera, a fin de ser aceptados por la sociedad criolla colocando en peligro de extinción sus núcleos lingüísticos culturales. La actitud y el sentimiento de pertenencia en conjunción con otros elementos externos que influyen en su cotidianidad, les impide sentirse dignificados como pueblo, su integración a la sociedad criolla muchas veces queda a medias, no se sienten totalmente waraos, porque desean adoptar la cultura del criollo, pero tampoco se sienten criollos. Al respecto, López (2000) señala:

Los aspectos sociológicos permiten caracterizar una lengua como predominante, a través de los siguientes criterios: la habilidad, el orden de aprendizaje y las actitudes, en el sentido de describir los factores culturales, políticos y sociales que conforman la conducta individual cuando esta se relaciona con el uso de las dos lenguas. (p.9)

En ese sentido, a cada paso se observan individuos Waraos prefieren sacrificar la lealtad hacia su lengua debido al proceso de aculturación al que están sometidos. Precisamente en ese momento la otra cultura impone su modo de vida; sus objetos de uso cotidiano: curiaras (canoas), chinchorros (hamacas), cestas (artesanía) y, en general, sus costumbres, no tienen cabida en la nueva sociedad donde se desenvuelven, debido a que esta posee sus propios elementos culturales enmarcados en cambios y transformaciones de corte innovador cargados con la tecnología, otra forma de transporte, de reunión, socialización y comprensión de la realidad. Especialmente en las últimas décadas se han caracterizado por realizar procesos migratorios dentro del territorio regional y nacional trascendiendo hacia otros países. Una vez salidos de su espacio geográfico natural, son atrapados por la sociedad tecnológica actual copiando elementos de la cultura criolla para sí, existiendo entonces un contraste entre la sociedad avasallante y la de convivencia étnica, en la cual se desenvolvía.

Los agentes socializadores con sus rasgos aculturativos, sojuzgan y alistan en el sistema de dominación con alta influencia en las entidades étnicas caracterizados por: grupos que sustituyen a las familias, la escuela, medios y redes sociales que reemplazan a los padres y ancianos como transmisores de una cultura oral, lógicamente se incorporan nuevos valores sociales que permiten el uso de nuevos objetos utilitarios. La importancia de describir la situación radica en que las actitudes son un estado interno y mental que puede originar ciertos comportamientos, ellas, permiten comprender mejor la función que cumple el lenguaje en la identidad de un grupo determinado, la cual puede unir o separar a los hablantes de una lengua al identificarse con esa comunidad lingüística, por otra parte como señala Mosonyi (Op cit.) en cuanto a las lenguas indígenas “no son solo vestigios del pasado, muy por el contrario forman parte de un presente vivo, siendo utilizados como medios de expresión por excelencia” (p.19).

Lo cierto es que, de acuerdo con lo planteado hasta ahora, existen choques culturales desprovistos de conciencia y comprensión de la realidad. El ámbito donde el indígena se desenvolvía le surtía lo necesario para subsistir, pero factores como: el crecimiento de la población aborígen, intereses políticos y económicos conjugados con una serie de adversidades, han hecho que al Warao no le quede más remedio que ir abandonando paulatinamente sus comunidades de origen, buscando una mejor vida en la ciudad. No sólo se quedan

en Tucupita, capital del Estado Delta Amacuro, sino que su presencia se observa en otras ciudades y países.

Las actividades a las que se dedican cuando están en la ciudad de Tucupita o en las orillas del caño Manamo, una de las vertientes del río Orinoco, son las de caleteros, ayudantes de comercio, pidiendo limosnas entre otros, llegando a sentirse desplazados o desintegrados de su grupo y desconectados de su origen étnico. Por ellos, Lavandero (1992) señala lo siguiente:

Los valores que ellos pueden aportar, entre ellos su propia lengua chocan con el muro inquebrantable de las costumbres de la ciudad; no los pueden activar porque están aislados, perdidos en el inmenso bachaquero urbano que los absorbe y neutraliza, éstos indígenas están desorientados, avergonzados, de su etnia y toda su preocupación es disimular, ocultar su origen. Se suicidan culturalmente y cubren públicamente su guaraunidad. (p. 312)

Evidentemente, según lo expresado, la problemática de desvalorización de la etnia Warao y de hablantes que prefieren el uso de la lengua envolvente antes que la nativa, es una característica de este nudo crítico, sin dejar pasar por alto la presencia de ciertos niveles de bilingüismo, como indica Berko (1999) “capacidad de usar dos lenguas en diferentes circunstancias”. (p.512). Lo que se quiere explicar es que, al estar dos lenguas en contacto, una mayoritaria y otra de grupo, ocurre el desplazamiento de una de las dos debido a las condiciones sociales, políticas, económicas en que estén viviendo los individuos de la comunidad. Por tal razón, López (2015), explica que los indígenas agrupados con sus familias en las rancherías o comunidades indígenas, permanecen leales a su lengua. Las mujeres: abuelas y madres son la principal fuente de conservación de la lengua, ya que hablan con sus hijos solo en su lengua materna, el Warao, sin intercalar frases o palabras en español. En función de todo lo descrito hasta ahora, el problema se caracteriza desde una instancia fenomenológica de la siguiente forma:

Dificultad para que los indígenas mantengan su integridad étnica.

Waraos que colocan en peligro de extinción sus núcleos lingüísticos culturales.

Choques culturales, sentimientos de indignidad y deslealtad lingüística en indígenas que se han sometido al proceso de aculturación.

Presencia de ciertos niveles de bilingüismo en zonas de mayor aculturación.

Lealtad lingüística en individuos que permanecen en sus grupos o comunidades de origen comúnmente conocidas como rancherías.

De la caracterización realizada se parte para formular las interrogantes que permiten, además de orientar los objetivos, precisar hacia dónde se quiere enfocar la investigación: ¿Por qué razones sacrifica el Warao la lealtad hacia su lengua cuando se inmiscuye dentro del proceso aculturativo? ¿Qué factores intervienen para que los Waraos que permanecen en sus rancherías sean leales a su lengua? ¿Cómo se pueden interpretar los niveles de bilingüismo que se presentan en cada estrato familiar o grupo en general estudiado? ¿Cómo significar el sentimiento de lealtad o deslealtad lingüística en el warao cuando este enfrenta su lengua materna con la lengua envolvente?

### **Objetivos de la Investigación**

El **objetivo principal** tuvo como pretensión: valorar la situación de lealtad o traición lingüística en torno al uso de la lengua materna ( $L_1$ ) presente en individuos provenientes de familias aculturadas y no aculturadas de la etnia Warao, asentadas en la comunidad de *Boroma Janoko* en el Municipio Pedernales del Estado Delta Amacuro y en la ciudad de Tucupita del mismo Estado.

Como **objetivos específicos** que complementan el estudio se consideró importantes:

Interpretar las fuentes psicológicas, sociológicas y lingüísticas que inciden en la lealtad o traición lingüística y sus repercusiones en el grupo étnico descrito.

Esclarecer los grados de bilingüismo presentes en individuos provenientes de familias aculturadas y no aculturadas de la etnia Warao.

Comprender desde la intersubjetividad el sentimiento de lealtad o traición (deslealtad) lingüística que experimenta el indígena Warao al enfrentar  $L_1$ , en competencia con la lengua envolvente ( $L_2$ )

### **Importancia o Justificación del Estudio.**

Esta etnia no solo hay que conocerla en los caños donde se encuentra su hábitat natural con sus mitos, canciones, leyendas y demás, donde se encuentran sus valores étnicos. Se suele decir en los grupos de criollos que son personas poco inteligentes, y de ello, refiere Lavandero (Op cit.) que estos aborígenes “son seres irracionales, todo lo contrario, son seres que a diario construyen su propia realidad, tan racionales como cualquier criollo”(p.10).

De esa manera esta etnia constituye el primer elemento humano del Estado Delta Amacuro, autóctono, que ha trascendido no solamente las épocas, sino también la geografía. En ese sentido, a nivel antropológico, social, y lingüístico, la investigación permitió describir y abordar comprensivamente ese sentimiento de lealtad o traición lingüística que adquieren una vez aculturados o cuando se ven influenciados por el poder hegemónico del Español, como lengua hablada por la mayor cantidad de personas, generando actitudes negativas hacia la lengua nativa y el sentimiento de lealtad lingüística que presentan los individuos en relación con la importancia que el hablante bilingüe demuestra tomando en consideración el respeto, conservación y compromiso con su lengua materna.

Desde el punto de vista educacional, la presente investigación permitió comprender, el funcionamiento de esta cultura. Por otro lado, también se conocieron los problemas generados por la coexistencia de dos lenguas en contacto, al delimitar el establecimiento de relaciones interétnicas, interlingüísticas y de poder que generan además de bilingüismo sentimientos de lealtad o traición hacia la lengua materna. Finalmente, se pudo ofrecer información eficaz que permita despertar cierto grado de sensibilidad en el pueblo criollo en beneficio de la revalorización de esta lengua nativa tan importante para la población y para su conocimiento a nivel mundial.

### **Referentes Conceptuales**

El Warao. es considerado uno de los más conocidos por ser ampliamente estudiado. Su cultura gira en tor-

no a la palma de moriche *Mauritia fluxuosa*, en la cual fundamentan su alimentación, vestidos, artesanía y vivienda, preferiblemente habitan a orillas de los ríos donde prolifera esta planta, pues es el complemento para elaborar sus objetos de uso cotidiano. Las viviendas son palafitos descubiertos elaborados con varas de mangle y techos de *temiche* palma del referido árbol. Con relación al modo de vida y saberes depositados desde tiempos ancestrales, se desempeñan como pescadores, cazadores y recolectores. De su origen precolombino heredaron una organización social tribal, dirigida por un aidamo o anciano, que en otras culturas es el cacique. El *wasiratu* (médico-brujo-curandero) o chaman para otros, cumple una importante función dentro de la tribu. De hecho, el nombre que recibe la etnia según lo expresa el Ministerio de Educación y Deporte (2004) “No solo está asociado a su ubicación geográfica, sino a las actividades económicas que desempeñan, [...] a las condiciones y características ecológicas como base para el desarrollo de sus actividades de subsistencia”. (p.33). Warao significa hombre que navega en las aguas.

Existen dos variedades dialectales de la lengua, levemente diferenciadas en el idioma Warao el oriental y el occidental. Según lo expresa Granados (Op. Cit) “Divididas por el caño Manamo” (p.71). El grado de dominio de la lengua nacional varía, en lugares cercanos a las misiones religiosas y sus alrededores se constata un bilingüismo avanzado, pero hay otras zonas donde predomina un bilingüismo incipiente. Los cuatro municipios del estado: Antonio Díaz, Pedernales, Tucupita y Casacoima poseen realidades diferentes que inciden en la variación dialectal de la lengua, no es igual el Warao hablado en Pedernales que el de Antonio Díaz. En ese sentido, la lengua Warao es rica en cuanto a diversidad lingüística, representando un excelente legado para las futuras generaciones digna de ser estudiada, revalorizada y conservada como una herencia histórica, un patrimonio que todos debemos respetar. Los individuos que habitan en Antonio Díaz, tienen influencia del Inglés que se habla en Guyana porque se ubican en esa zona fronteriza y los de Pedernales del Inglés hablado en la Isla de Trinidad.

Fue necesario, entonces, definir los factores que pueden incidir en las lealtades y traiciones lingüísticas enfocándolos desde el punto de vista lingüístico y extralingüístico, partiendo respectivamente de las teorías psicolingüísticas y sociolingüísticas, las cuales se constituyen en materia prima primordial para el desarrollo del estudio.

La psicolingüística según Mounin (1979) “permite interpretar procesos psicológicos que subyacen a la producción, comprensión, memorización y el reconocimiento de material lingüístico [...] en individuos que aprenden una segunda lengua” (p.149). La sociolingüística explica Cardona (1991) “contempla el estudio de las relaciones externas entre sociedades y actividad lingüística” (p.263). En estas teorías se sostienen los temas referidos al bilingüismo, las lealtades y traiciones lingüísticas, la situación de las lenguas minoritarias y otros aspectos lingüísticos de interés cuando son referidos a comunidades, poblaciones y grupos, donde se encuentran dos lenguas en contacto, situación que se pretende explicar con relación al enfrentamiento existente Español-Warao, con todas las implicaciones que pueda generar.

### **Antecedentes**

González (2023) realizó un estudio cuyo título fue: Las Lenguas Indígenas en el Proyecto “Leo y Comprendo El Mundo desde La Milpa Educativa”: Resultados del Diagnóstico Sociolingüístico, en el cual se plantea que las escuelas indígenas reproducen el desplazamiento de las LI al operar en la práctica un currículo monolingüe, nacional y monocultural que escolariza en español. Se promueve un abordaje fragmentario de las lenguas indígenas, disociado de las diversas realidades sociolingüísticas y culturales de sus comunidades de hablantes y distanciado de sus usos sociales reales. Se presentan, por un lado, resultados de un estudio diagnóstico de las lenguas y contextos sociolingüísticos de la REDIIN que evidencian la necesidad de una pedagogía autónoma en cuanto a la construcción situada y colaborativa de currículos diversificados y flexibles. Los datos

analizados refieren la situación de las lenguas y sus usos sociales en las comunidades, el trabajo pedagógico con ellas y las actitudes que muestran las y los docentes hacia las lenguas indígenas. Con ello se aportan datos empíricos sobre las políticas lingüísticas y su impacto, así como de la formación de docentes en contextos plurilingües en México. Por otro lado, se abordan los objetivos y metas planteadas en dicho proyecto de investigación e incidencia en curso. En resumen, los resultados arrojaron una diversidad importante de contextos sociolingüísticos, grados de bilingüismo y desplazamiento de las LI.

### **Referentes Sociolingüísticos.**

#### **Grupo generacional, edad y sexo.**

La estratificación por grupos según generación, edad y sexo permite establecer diferencias de acuerdo con la clasificación en conglomerados, debido a que pueden observarse las características que se presentan en una lengua en función de los cambios, según lo expresa Romaine (1996) “comparando los usos de una misma comunidad en dos puntos del tiempo” (p.173). En ese sentido, los hablantes de una misma comunidad lingüística sean niños, jóvenes, adultos y ancianos expresan sentido de pertenencia, lealtad o traición lingüística hacia una lengua, sea la materna o una segunda lengua, dependiendo de la situación en que se encuentren en un momento, tiempo y contexto determinados.

Las mujeres y ancianos representan un elemento de corte indispensable en la preservación de la lengua Warao cuando no han sido aculturados, ya que por norma hablan a los hijos en ese idioma. Esta lengua es considerada por ellos como su lengua materna ( $L_1$ ), como lo expresa Mounin (1979) “Primera lengua de un sujeto dado, incluso cuando esta no es la lengua hablada por su madre”(p.113). Lo que vendría a ser la primera lengua adquirida por los hablantes de la lengua descrita.

Lo interesante del estudio es que al establecer la división en conglomerados por grupos generacionales: niños, jóvenes, adultos y ancianos se pudo observar cuáles individuos, de los clasificados, ofrecen índices de preservación de  $L_1$ , debido a que se observa también, que algunos individuos pertenecientes a la etnia y originarios de comunidades, poblados o rancherías indígenas cercanas a donde se ubican las misiones capuchinas, adquieren la lengua Warao como segunda lengua ( $L_2$ ). Siendo el caso de algunos indígenas provenientes de comunidades como *Nabasanuka*, *Ajotejana*, *Curiapo*, Pedernales entre otras. La segunda lengua o  $L_2$  representa cualquier lengua aprendida, además de la materna. En este caso, el Español  $L_2$  se presenta después de haber adquirido la primera. Esta segunda lengua se obtiene por fines de conveniencia, por necesidad, o más comúnmente, para utilizarla por ser de carácter dominante o hegemónico. En el caso del Warao como  $L_1$ , se observa una visión de desplazamiento, en tal sentido Bobaljik citado por PROEIB Andes (2009) indica:

Puede tratarse de situaciones de desplazamiento de primera generación (donde los padres de familia aún hablan la lengua indígena aunque hayan socializado a sus hijos en castellano); de desplazamiento de “segunda” o “tercera generación” (hablantes mayores), pero donde existen otras comunidades del mismo pueblo en las que la lengua indígena es aún de uso predominante; y de desplazamiento general; no hay prácticamente hablantes. (p.1)

Puede observarse entonces, de acuerdo con lo expresado, diversas situaciones que permiten explicar cómo puede ocurrir el desplazamiento producto del contexto social en diferentes generaciones, aun cuando sea considerable explicar que existen patrones sociolingüísticos que pueden variar de un momento a otro producto de la situación, generando un cambio lingüístico al enfrentarse  $L_1$  y  $L_2$  en diversos momentos. Un ejemplo de ello es que existe mayor posibilidad de transmisión de  $L_1$  a los niños y jóvenes en caso de que los dos padres sean indígenas provenientes de la misma etnia en comparación a si uno de los padres es de origen

criollo. En esta situación, los niños y jóvenes posteriormente tendrán que decidir el momento y circunstancia en los cuales utilizarán una de las dos lenguas.

### **Prestigio Lingüístico Asociado A $L_1$ .**

Representa según lo explica (Baker, 2011) el estatus social de una lengua. Es un factor determinante cuando se presenta en situaciones donde se encuentran dos lenguas en contacto, generalmente está asociado al valor dado a la cultura, en la cual más de una lengua se difunde. Ante esto, la situación sería explicar cuál de las dos tiene mayor valor o prestigio lingüístico para la comunidad, por lo general se asocia a factores extralingüísticos, ya que las lenguas no sólo constituyen medios de comunicación de grupos humanos, sino que representan formas de expresión de distintas culturas. En este sentido, López (2000) señala:

Los valores son principios regulativos que determinan las evaluaciones particulares. Pues, guían los juicios y el comportamiento de las personas. Considerados así, tendrían una orientación catética (valor como objeto querido) y un valor normativo de la orientación de la acción. De esta manera, toda práctica individual o colectiva está siempre orientada en relación a valores socialmente establecidos. (p.60)

Por esta razón, es posible aseverar que el prestigio de una cultura superior es el que induce a una población a abandonar la propia lengua, en la que esta, se expresa, permitiendo que la lengua se difunda más rápidamente. Para los efectos de este estudio es importante considerar los valores internos propios y de fuerte raigambre con  $L_1$  y los valores externos que impone la  $L_2$ . Es importante señalar que la cultura distintiva resistente al cambio, sobre todo en las comunidades alejadas de los centros poblados del Delta Amacuro, específicamente en los caños, presentan una escasa relación con los poderes centrales y regionales, razón por la cual, sus valores culturales como el chinchorro, los palafitos, la artesanía, caza, pesca, mitos, leyendas, vivienda, curiaras, rancherías, *wasiratu* entre otros perseveran en el tiempo.

En contraposición a los valores internos de  $L_1$ , se presentan los de la cultura o lengua mayoritaria  $L_2$ , especialmente el vestido, comida, transporte, telecomunicaciones, comercios, estilos de vivienda, carros, celulares, documentación personal, avenidas, autopistas, relación directa con los poderes regionales y nacionales, servicios sanitarios entre otros. En tal sentido, se coincide con López (2000) cuando señala que los valores “son principios regulativos” (p.60), debido a que en una situación de contacto lingüístico la importancia que el hablante le dé a una u otra lengua depende de si existe una cultura súper impuesta sobre la cultura o lengua minoritaria. Las distinciones anteriores permiten situar adecuadamente la noción de prestigio lingüístico, motivado a causas eminentemente: culturales, religiosas, políticas, y sociales.

Por otra parte, las diferencias culturales se enfocan desde el conjunto de costumbres, hábitos, tradiciones y modos de vivir de cualquier grupo social, sin importar su adelanto o atraso en cuanto a las costumbres actuales. De esta manera, todos los grupos humanos tienen cultura, no se define como buena o mala, solo la tienen. El concepto tradicional de cultura está asociado íntimamente con las manifestaciones superiores de la civilización: en las artes, higiene, bienestar económico y comunicaciones factores mencionados anteriormente. En este terreno sí puede haber diferencias de prestigio, pues depende del acopio de estos elementos para que aumente su importancia. El hecho mismo de que un pueblo adquiriera fama de culto y refinado, según este concepto, da un nuevo prestigio a su lengua. (Otañez, 2013)

Las causas religiosas permiten explicar el prestigio o valor de la lengua. Desde el punto de vista ceremonial, la religión influye en la preservación de  $L_1$  si el individuo permanece fiel a sus creencias nativas, sin importar la influencia de la cultura considerada superior, más aún, son de gran valor y trascendencia para él los rituales

centrados en lo autóctono. En razón de esto, señala Alcalá (1999) “Todas las religiones tienen su lenguaje propio, que es un lazo de unión entre sus miembros”(p.10). Lo que permite explicar la importancia de los rituales míticos – religiosos de una determinada etnia indígena.

Las causas políticas se relacionan estrechamente con la influencia política o gubernamental que ofrezca la cultura mayoritaria. Como señala Alcalá (1999) “Una nación a medida que aumenta su influencia política, tiene mayor necesidad de comunicarse con pueblos desconocidos. El intercambio es recíproco, lo que hace aumentar el número de hablantes de esa lengua.”(p.7). Obviamente el poder hegemónico de la lengua lo posee quien tenga mayor influencia política, considerándola de prestigio o con mayor valor que la minoritaria.

Las causas sociales se toman en consideración a partir del número de hablantes de una lengua, debido a que todo aumento poblacional y demográfico incide en forma directa en los valores lingüísticos. Según lo expresa Alcalá (1999): “Todo aumento, por lo general, supone mayor prestigio” (p.10). Esto, considerando que la lengua hegemónica es hablada por la mayor cantidad de población perteneciente a una determinada comunidad lingüística. En este sentido, posee mayor prestigio  $L_2$  de acuerdo con las características citadas e influye de manera directa sobre  $L_1$  haciéndola perder prestigio ante sus hablantes, debido a que le dan mayor valor a la mencionada en primer lugar porque prevalece su uso en la mayoría de los entornos: políticos, sociales, económicos, educativos, religiosos, familiares y cualquier otro donde se ubique la situación del individuo en una determinada comunidad lingüística.

En síntesis el estatus tanto económico como social es un elemento de vitalidad para la lengua minoritaria, debido a que puede ser sacrificada en función del progreso económico ya que no es la lengua de la prosperidad y del poder. Cuando se ve que una lengua mayoritaria confiere mayor estatus a nivel político y económico puede ocurrir un cambio de dirección hacia el uso de esa lengua

### **Referentes Psicolingüísticos.**

#### **Actitud Lingüística.**

Viene dada en función de considerar indispensable o no comunicarse a través del uso de  $L_1$ , es decir, un sentimiento de defensa o rechazo hacia su lengua también causado por factores de corte extralingüístico que se presentan ante el individuo para comunicarse con familiares, en la escuela, comunidad u otro contexto. Parte de la realidad que se vive en un momento determinado, es decir individualmente el hablante de una comunidad lingüística que se encuentra ante una situación en un lugar específico: hogar, escuela, comunidad o sitio religioso decide qué lengua utilizar  $L_1$  o  $L_2$  representando la actitud, la cualidad o condición de uso de una de las dos lenguas. Constituye uno de los soportes básicos de esta investigación, debido a que explica cómo la coexistencia de  $L_1$  y  $L_2$  afecta la decisión de un hablante para hablar su lengua materna.

La actitud, constituye entonces, un estado psicológico o mental que presentan los individuos de predisposición o reacción ante personas, objetos y situaciones sociales. Fishman citado por Apaza (2007) señala que “se fundamenta sobre tres componentes recíprocamente dependientes, llamadas categorías básicas de actitudes lingüísticas: el comportamiento afecto de actitud; las actitudes explícitas, sentimientos y creencias y por último los aspectos cognitivos de la respuesta lingüística”.(p.245)

El comportamiento afecto de actitud son todas aquellas valoraciones relacionadas con la afectividad y las emociones positivas o negativas, representan estereotipos lingüísticos caracterizados por apreciaciones para calificar una

lengua de bonita, fea, atractiva tosca, pobre, rica entre otras; las actitudes explícitas, sentimientos y creencias son acciones efectuadas para fortalecer una lengua nativa con la ayuda de un medio público o privado básicamente es la protección organizada de esa lengua para elevar su valor funcional y de uso; y, los aspectos cognitivos de la respuesta lingüística son las percepciones de esa lengua en una comunidad lingüística, se relacionan con las variantes sincrónicas y etnolingüísticas: historia, literatura entre otros. Al tener su connotación social, las actitudes lingüísticas no se presentan uniformemente o de una manera constante, todo lo contrario aparece al azar de acuerdo a las características sociales y culturales de los usuarios de la lengua. Nirryole (1972): señala:

Las respuestas significativas se traducen en tres actitudes fundamentales: enfrentamiento al propio grupo e integración al grupo dominante, reforzamiento de los vínculos con el propio grupo y enfrentamiento con el grupo dominante y la apatía a través de una afiliación de bilingüismo sustitutivo o disglósico. (p.237)

En ese sentido, los usuarios de una determinada lengua o comunidad lingüística mostraran la actitud correspondiente según la esencia de su ser individual, para explicarlo mejor, lo que considere individualmente atinente a partir del contexto vivencial y de su situación experiencial: para mantener su identidad, hablar su lengua materna como primera lengua a sus descendientes o sencillamente haciendo prevalecer el uso de la lengua hegemónica. Para Van Dijk, (1998 citado por Castelló 2001). Las actitudes residen en la conciencia de los individuos y son conjuntos específicos, organizados de creencias socialmente compartidas.

### **Paradigma de Investigación.**

La presente investigación sostuvo fundamentalmente sus bases en el paradigma cualitativo, debido a que es el más ajustado al estudio. Ocurrió de esta manera, motivado a que desde el punto de vista de este modelo, expresado por Bisquerra, (1989) “el interés primordial es la interpretación” (p.56) Evidentemente buscando la forma de dilucidar lo relacionado con el fenómeno social generando interpretaciones propias producto de la realidad en cuestión. En el mismo orden de ideas Huerta (2004) indica:

Bajo el paradigma cualitativo se desarrollan diversos conceptos que describen realidades múltiples; realidades que son estudiadas y analizadas a partir de la experiencia del investigador, cuyo propósito es generar información ordenada para comprender mejor los contextos investigados y analizados, estudiando adecuadamente la cultura de los pueblos y sus relaciones. (p.112)

Por tal razón, se aclaran elementos importantes relacionados con la vida del Warao y la acción social que ejecutan mediante una realidad que tiende a ser dinámica, buscando explicaciones desde la experiencia y la subjetividad del individuo que investiga, el cual se involucra en forma significativa en el contexto sociocultural de esta importante etnia siendo reflexivo ante sus vivencias en cuanto a religión, costumbres, modos de vida, tradiciones entre otros, mostrando sensibilidad y empatía para proceder con la interpretación. La subjetividad requiere ser expresada cuando los individuos involucrados pretenden que la investigación tenga sentido para ellos, de manera tal que se puedan construir los razonamientos partiendo del sentido humanista.

### **Método.**

El enfoque seleccionado para efectuar la investigación es etnográfico porque estudia individuos Waraos con sus múltiples tradiciones, tomando en cuenta fenómenos sociales complejos. Martínez (1999) señala: “La etnografía se interesa por la gente, por el punto de vista del sujeto; por ello se caracteriza por ser generativa, inductista, constructiva y subjetiva”(p.84). Siendo necesario reconocer la importancia de socializar con el grupo que forma parte evidente del estudio, de manera tal que el investigador internalice sus vivencias, aun las más arraigadas, a fin de contribuir a emitir un juicio partiendo de cómo el grupo humano seleccionado para el estudio interpreta su mun-

do y lo manifiesta mediante las acciones y actividades que ejecuta en atención a aspectos lingüísticos, culturales, de valores y costumbres dentro del ámbito de su comunidad.

La etnografía tiene la particularidad que puede aportar una descripción o reconstrucción analítica de escenarios y grupos culturales, recreando las creencias, prácticas, conocimiento popular y comportamiento de un grupo de personas, desde la realidad e intersubjetividad del investigador (Goetz, 1988), ajustándose perfectamente al estudio que se pretende llevar a efecto, el cual es representativo de un grupo minoritario específico en su entorno y fuera del mismo, donde puedan configurarse ideas y situaciones congruentes que permitan formar una reflexión.

### **Proceso de Investigación**

En él se describen los pasos o procedimientos mediante los cuales se llevó a cabo la investigación. Se trabajó intencionalmente individuos de una comunidad específica, en este caso tres familias pertenecientes a la etnia Warao, representando de la mejor manera posible las personas o grupo estudiado, haciendo énfasis en casos representativos, explotando al máximo informantes claves, debido a que sirven de puente para el trabajo por su capacidad de información, además son personas con conocimientos especiales y estatus dentro de ella. (Martínez, 1999)

Se seleccionó dos familias ubicadas en la comunidad de *Boroma Janoko*, Pedernales municipio Pedernales Estado Delta Amacuro, debido a que ha recibido poca influencia del proceso aculturativo. Ambas familias se estratificaron según la edad, sexo, grupo generacional entre otros factores extralingüísticos. El investigador se involucró de manera tal que observo y tomó notas de los juicios que estas personas emitieron en su presencia, en presencia de otros y a espaldas de él, procurando un diario convivir y compartir por temporadas esporádicas. En la ciudad de Tucupita, se tomó una familia salida de su entorno natural desde hace muchos años, cuyos integrantes se han visto en mayor apego al proceso aculturativo.

De las familias seleccionadas se tomaron informantes claves para la investigación. Con ellos se sostuvieron primeramente conversaciones informales acerca de sus preferencias en el uso de su lengua materna en el trabajo, en los oficios religiosos, en sus creencias y en su hábitat natural, hasta obtener suficiente confianza para realizar grabaciones pudiéndose reflexionar acerca de ciertos indicadores de lealtad en función de las teorías manejadas, sin olvidar que lo importante es la interpretación que emita el investigador. Cabe señalar que al momento de realizar las grabaciones se aclaró a los informantes que solo sería de audio, de forma tal se desarrollaran con mayor confianza.

### **Descripción del Corpus**

Constituyen todas las informaciones recopiladas mediante las grabaciones de audio entre las personas que pertenecen a las tres familias según su estructura o conglomerados, posterior a la grabación se realizaron transcripciones ortográficas de segmentos y se interpretó lo dicho por los individuos involucrados en función de sus vivencias, en virtud de lo cual el corpus trabajado es de tipo oral.

### **Categorización y Análisis (Recolección de Evidencias).**

Se fundamentó en la propuesta de que el investigador revisó los relatos escritos, diálogos, escenas, detalles y nuevas realidades captando cada aspecto de interés realizando una inmersión mental en el material, de manera tal, que pueda ir diseñando y rediseñando el todo. El asunto está en que es necesario familiarizarse con los procesos men-

tales, conocer particularmente el contexto y los sistemas sociales y culturales que proveen el significado. El análisis se presentó de acuerdo con las actividades que se realizaron utilizando un nivel descriptivo normal, presentando una síntesis viva de los hallazgos usando las teorías, estructuras organizativas, conceptos, hipótesis probables entre otras. (Martínez, 1999). Estas descripciones, se precisan en forma detallada a partir de las reflexiones desde la intersubjetividad.

En síntesis se realizó un análisis exploratorio imprescindible en la etnografía partiendo del desarrollo de categorías desde los datos, una partición del texto proveniente del corpus en segmentos aplicando las categorías, un examen de todos los segmentos estableciendo patrones y una interpretación de conexiones o relaciones mediante descripciones para llegar a las reflexiones. Las categorías fundamentales en el estudio son las siguientes: lealtad, actitud, bilingüismo y transculturación.

Las técnicas empleadas o materiales protocolares para recopilar información fueron la observación directa participante debido a que como señala Pérez (2000). “En ella el observador participa en la vida del grupo u organización que estudia, estableciendo un estrecho contacto con ellos” (p.25) y la entrevista no estructurada, la cual permite al entrevistado “expresar todos sus sentimientos y pensamientos de una forma libre, conversacional y poco formal” inducido por el interlocutor logrando plena confianza al conversar. (Martínez, ob cit p. 41).

Idea corroborada por Sabino (2000) quien manifiesta que este tipo de entrevista: “No se guía por un cuestionario o modelo rígido, sino que discurren con cierto grado de espontaneidad mayor o menor según el tipo concreto de entrevista que se realice” (p.158); en el caso de este estudio la entrevista fue informal, focalizada y guiada por pautas, debido a que estuvo centrada en conversaciones informales. Los instrumentos constituyeron anotaciones de campo, grabaciones, transcripciones de las entrevistas a ortografía normativa, en función de algunos indicadores de lealtad: competencial, instrumental y valorativa, que son los más ajustados al campo de la etnografía. Por tal razón, Martínez (1999) señala:

En la etnografía el análisis se da simultáneamente con la recogida de datos [...] que puede ser a través de la observación, entrevista, tomando notas de campo, confeccionando un diario de investigación, etc., la labor del etnógrafo no se limita a registrar, hay una reflexión que influye en los datos que se van a recoger. En todo momento del proceso de investigación hay una interacción entre recogida de datos, análisis, nuevos datos y así sucesivamente. (p.146)

Razón por la cual el investigador tuvo la necesidad y responsabilidad de involucrarse directamente con sus informantes claves para emitir sus opiniones en forma reflexiva basadas en la realidad del grupo estudiado. Es decir, se ubicó en el entorno social en el cual se desenvuelven los individuos objeto de estudio partiendo de la realidad inmediata que vivencian, compartiendo en lo posible situaciones diarias enmarcadas en la cotidianidad, de manera tal que pudieran precisarse reflexiones relacionadas con los indicadores de lealtad que se planteen partiendo de las grabaciones realizadas.

Las conversaciones giraron en torno a perfiles, que más bien constituyeron una guía planteada por el investigador con la cual se enriqueció fundamentalmente lo observado a fin de sustentar el estudio y dirigirlo hacia un sentido concreto desde una perspectiva comunitaria, educativa y religiosa. Cabe señalar que para trabajar en función de esos perfiles se partió del hecho que los involucrados en algunos casos no tienen dominio de la destreza comunicativa de leer - escribir. Los perfiles se circunscribieron a lo comunitario, educativo y religioso.

#### Indicadores de Lealtad

Los indicadores de lealtad tomados en cuenta en cada perfil partieron de funciones y dimensiones tomadas de Fishmann (1989) citado por Castellò (2001) observadas de una forma sencilla en el siguiente cuadro:

| <b>Dimensiones</b>               | <b>Instrumental</b> | <b>Valorativa</b>                                                                     |
|----------------------------------|---------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Funciones</b>                 |                     |                                                                                       |
| <b>Comunicativa</b>              | Entenderse          | Valoración positiva (VPL <sub>1</sub> ) y/o negativa de la lengua (VNL <sub>1</sub> ) |
| <b>Participativa/Integrativa</b> | Identificarse       | Valoración positiva (VPI) y/o negativa (VNI) de la identidad                          |

En la dimensión instrumental comunicativa la función es entenderse y en la participativa integrativa la intención es la identificación. La dimensión instrumental integrativa comporta implícitamente la dimensión valorativa: la lengua se convierte en significante de cosas. Obligatoriamente en la investigación se toca como indicador una lealtad lingüista competencial que consiste en saber hablar L<sub>1</sub>, tomando en cuenta los ámbitos de relación social donde se utiliza L<sub>1</sub> ante L<sub>2</sub> en la casa, con los amigos en las fiestas o cuando más alejado se este del grupo familiar, delante de extraños y en último término el indicador de lealtad valorativa el cual responde a la idea u opinión que poseen los informantes claves acerca de si creen que L<sub>1</sub> se usa más o debería usarse más o menos que L<sub>2</sub>.

### Conclusiones.

En este subtítulo se describen reflexiones producto de la convivencia y del compartir diario del investigador con los individuos de la etnia y principalmente de los resultados del corpus de grabación propios de la comunidad de *Boroma Janoko* desde los diferentes ámbitos partiendo de las diversas generaciones interactuantes y de los indicadores de lealtad planteados. Desde la intersubjetividad el investigador puntualizó cada perfil relatando lo que se hizo evidente durante el tiempo de la investigación.

### Entorno geográfico y relación con los lugareños.

Acceder a la comunidad ocurrió de forma fluvial, desde la ciudad de Tucupita, Municipio Tucupita se tomó un bote que permitió el traslado a la ciudad de Pedernales capital del Municipio Pedernales donde se encuentra ubicada la comunidad. Boroma Janoko está constituida por ciento ochenta y dos (182) familias con un total de seiscientos setenta y un (671) habitantes indígenas cuyas casas se sitúan a orillas del Caño Pedernales en la Capital de ese Municipio. (Censo: Concejo Comunal Boroma Janoko, 2024).

Cabe señalar que hasta la mencionada comunidad no se hace extensivo el malecón que protege la ciudad de las aguas del río, razón por la cual se introducen debajo de las casas, las cuales son construidas sobre palafitos con madera, techos de palma y zinc. Anteriormente fue conocida como barrio chino pero como explicó un integrante del concejo comunal, revalorizando su etnia decidieron colocar el nombre de *Boroma Janoko* (Casas de madera y zinc) en honor al tipo de construcción.

Existe una caminería edificada de concreto hasta cierto punto, siendo su continuación de madera. Al llenar la marea, las aguas quedan ubicadas debajo del borde inferior de la caminería y al bajar abunda lodo y fango negro debajo de los palafitos con una gran proliferación de basura, sin presencia de tuberías de aguas negras o redes de cloacas. El agua recolectada para consumo es preferiblemente de lluvia motivado a que la que llega por las tuberías según los habitantes posee una alta concentración de azufre, resulta muy caliente al

tacto y no es apta para consumo.

Ganar la confianza de los involucrados en el estudio constituyó uno de los elementos más relevantes. Para establecer este tipo de vínculo fue necesario ubicar líderes de la comunidad; al plantear la idea a los lugareños de hablar con el cacique muchos mencionaron que no existía tal figura. Al inicio de ésta investigación se guiaban por un concejo comunal, para lo cual una integrante del mismo solicitó el apoyo vía teléfono móvil a otra persona de la etnia habitante de la comunidad quien se constituyó en acompañante, además de traductor del investigador.

Resultó complicado establecer vínculos de confianza, se tuvo la intención de utilizar un video grabador durante la mayor parte del trayecto de la investigación, sin embargo los indígenas mostraron timidez, vergüenza y prácticamente huyeron en presencia del instrumento, razón por la cual solo se encendía y realizaban las grabaciones solo de audio. Hubo momentos que los integrantes de la etnia colaboraron con el investigador para tomar fotografías al momento de compartir en el hábitat de alguna vivienda

### **Descripción de los palafitos.**

Como ya se mencionó los palafitos constituyen las residencias en la comunidad, los pisos son mayoritariamente varas de mangle rojo, abundante en la zona, se evidencian chinchorros colgados, no poseen paredes para cubrir los alrededores o realizar distribuciones de espacios dentro de la casa, muy pocos son los palafitos cubiertos con tablas, algunos hogares poseen cocinas a gas, otros tantos para preparar los alimentos colocan tres piedra y debajo de ellas leña improvisando fogones. En casi todas las residencias el proceso aculturativo hace acto de presencia: plantas (equipos de sonido) de alta resolución, televisores, dvd, televisión satelital. Las ochenta (80) familias esperan por la construcción de viviendas de bloque o madera, de hecho se observa el vaciado de algunas placas de concreto en la entrada de la comunidad y en otra comunidad aledaña.

### **Tipos de Residentes.**

Waraos natos en su mayoría habitantes de la comunidad, en su minoría mestizos o jotaraos. Los moradores señalan que fueron censados por el Concejo Comunal *Boroma Janoko*, razón por la cual, la consulta fue efectuada ante los integrantes de la misma e indican que el total de habitantes es aproximado debido a la condición de nómadas que poseen algunos de la etnia. Cabe destacar que los residentes criollos se mantienen prácticamente al margen de la comunidad indígena, problemas y habitantes, observándose ciertos elementos despectivos al hacer referencia a ellos.

### **Organización Familiar.**

La estructura familiar que se presenta en las familias de *Boroma Janoko* es diversa: presencia de una familia nuclear extendida con la convivencia de parientes consanguíneos por vías del enlace matrimonial o concubinato con los consanguíneos, más los descendientes de estos. Otra es la familia nuclear unida mediante vínculos legales o en concubinato con o sin hijos. Lo común es el concubinato o en su defecto que la mujer efectúe un nuevo enlace y el concubino asuma la paternidad de los niños llevando estos el apellido materno, muchos jovencitos no han sido registrados ni poseen cédula de identidad. Es aceptada también en ciertos casos la poligamia ante la presencia de un representante de género masculino con dos concubinas en uno de los hogares visitados.

## **Servicios Comunitarios.**

Existe el servicio permanente de electricidad proveniente de una planta generadora instalada por la compañía petrolera que hace vida en las inmediaciones de la ciudad desde hace algunos años. Como se mencionó, no existe red de cloacas razón por la cual los desperdicios y aguas servidas caen al río escaseando también los servicios sanitarios. El transporte es completamente fluvial propio o el financiado por la Alcaldía del Municipio para todo usuario tanto warao como jotarao, el cual cubre la ruta hasta la capital del Estado. El servicio hospitalario es realizado en un ambulatorio el cual cuenta con un médico cirujano, enfermeras, servicio de odontología entre otros. Algunos alimentos o víveres son comprados en bodegas cercanas, aun cuando su principal sustento depende de la pesca. Cuentan además con una iglesia evangélica dentro de la comunidad propiamente dicha y fuera de ella con una iglesia católica y una capilla para la cruz. Se ubica un wasiratu (médico brujo) que proviene del Caño de Guanipa, cuyas visitas son esporádicas.

## **Centros Educativos.**

Básicamente la educación en sus diferentes niveles y modalidades es impartida desde el Subsistema de Educación Inicial Bolivariana continuando el recorrido hacia el subsistema de Educación Primaria Bolivariana en la Escuela Samuel Darío Maldonado y una atención posterior en Liceo Bolivariano Creación Pedernales. Hasta esos centros educativos acuden los niños y jóvenes de la comunidad que constituyen la población estudiantil de Pedernales.

En inicial existen los tres grupos respectivos correspondientes a esa modalidad y en primaria seis grados comprendidos de primero a sexto. El subsistema de Educación secundaria atiende a los sujetos de aprendizaje de primero a quinto año, egresando bachilleres generales en ciencias. Cabe señalar la presencia la Universidad Bolivariana de Venezuela a través de la Misión Sucre, sin embargo los estudiantes que egresan del liceo tienden a emigrar fuera de la población hacia estados vecinos para continuar con sus estudios.

La escuela Samuel Darío Maldonado es una unidad educativa de dependencia estatal perteneciente a la Secretaría General Sectorial de Educación del Estado Delta Amacuro, sin embargo los maestros que allí laboran son nacionales dependientes de la Zona Educativa N° 23 del Estado y por ende del Ministerio del Poder Popular para la Educación. Las clases son impartidas a los trescientos cinco (373) estudiantes tanto waraos como jotaraos en  $L_2$  en doce ambientes de aprendizaje (aulas) por dieciocho maestros de aula y uno de educación física gerenciados por un director y un subdirector para un total de veinte docentes en ejercicio.

No se debe dejar pasar por alto, que una de las maestras mediante comunicación personal en la escuela, manifestó que es perteneciente a la etnia e imparte sus clases en su condición de bilingüe en  $L_1$  para los estudiantes waraos, y en  $L_2$  para los jotaraos, y aun cuando ella realiza actividades didácticas enmarcadas en  $L_1$ , los otros maestros son criollos poco conocedores de  $L_1$ , imparten sus clases en Español. La mayoría de los maestros son profesionales de la docencia egresados de Programa Nacional de Formación de Educadores de la Misión Sucre. (Comunicación personal, abril 28, 2023)

En cuanto al liceo Creación Pedernales sostiene, existe una matrícula de doscientos cincuenta y seis estudiantes (256), siendo sólo treinta y tres (33) los pertenecientes a la etnia warao provenientes de las tres comunidades de Pedernales: Miramar, Guaicaipuro y Boroma Janoko y otros pocos provenientes de Isla Misteriosa. La nómina del liceo está constituida por diez (10) profesores encargados de todas las áreas del currículo, llegando al extremo que un solo docente da hasta cuatro (4) áreas. Solo una docente pertenece a la etnia siendo responsable de dar el Warao como asignatura.

Es importante recalcar, que se consiguen muchos indígenas adultos que no saben leer ni escribir tocando una condición de analfabetos, sobre todo los mayores de treinta años. Preocupante también es la cantidad considerable de niños indígenas no escolarizados habitantes de las cuatro comunidades sin ningún tipo de formación académica y cuyas edades promedios oscilan entre los nueve (9) y catorce (14) años. Es significativo reflexionar en torno a que la mayoría de estos niños se expresan en  $L_1$ , haciéndose difícil para ellos comprender lo que los adultos criollos quieren manifestarle en la lengua mayoritaria. Muchos niños aprenden el español cuando asisten a la escuela y lo adquieren como una segunda lengua con la ayuda de compañeros y maestros. El caso es que si no asisten, tienen menos posibilidad de desarrollarse como bilingües, debido a que permanecen apegados al entorno donde viven y comparten con familiares y amigos, siendo leales a sus núcleos lingüísticos y conservándose como monolingües.

### **Lengua en uso de los maestros.**

La lengua en uso de los maestros es  $L_2$ , aun cuando la zona es fronteriza e indígena, siendo de significativa relevancia destacar que los docentes y profesores casi en su totalidad son criollos, jotaraos que se expresan en la lengua que conocen y el dominio que poseen del warao es poco.

### **Lengua mayoritaria empleada en la escuela.**

La lengua envolvente para este estudio manifestada como  $L_2$ , viene a constituir la mayoritaria empleada en el entorno escolar de la escuela y el liceo

### **Prácticas religiosas predominantes y lengua empleada en ellas.**

Como se mencionó existen tres iglesias, sin embargo se observó un ausentismo indígena en las celebraciones de la homilía cristiana en la iglesia del pueblo donde se constató el asunto, el padre representante de la fe cristiana transmite su mensaje en  $L_2$ . En cuanto al templo evangélico que existe dentro de la propia comunidad de *Boroma Janoko* acude una cantidad relativamente elevada de moradores de esa comunidad indígena, cuyo ritual es efectuado por un pastor evangélico indígena en  $L_1$ . Al médico *wasiratu* cuando se encuentra en el lugar acuden en busca de refugio espiritual para sanar las enfermedades, este señor solo se manifiesta en  $L_1$ .

Las prácticas ancestrales como danzas, mitos leyendas y cuentos son prácticamente desconocidas para los indígenas de Pedernales, sin embargo los ancianos aculturados de Tucupita atesoran en su conocimiento el significado de danzas como el *najanamo*, una danza a través de la cual se agradecía al espíritu *jebu* por la cosecha. Por supuesto estos valores ya no se ponen en práctica como antaño. La figura del cacique ya no es como la de antes nombrada y escogida en la comunidad por el respeto que se ganaba por sus acciones y experiencia, más bien hoy intervienen factores políticos para dar su nombramiento. Una evidencia de ello lo constituyó una asamblea realizada para nombrar al cacique de Pedernales, líder de un movimiento político actual.

### **Desde la estructura por grupo generacional:**

Los ancianos que evidentemente son forma activa dentro de la población warao en los dos casos particulares presentados, cada uno posee una alta influencia del proceso aculturativo, aun cuando los municipios

donde habitan están bastante alejados. Sus actitudes y actos dejan de lado la esencia de su etnia. No están despegados de ella, pero no hablan su lengua. La forma de expresión en  $L_1$  es escasa, representando esto, un elemento que se contrapone a las ideas establecidas de que el grupo generacional de mayor edad es más leal que los demás.

Contrario a los hombres, ancianos. Las mujeres (ancianas) son más leales, su forma de expresión por excelencia es  $L_1$  en el entorno familiar y social, sin muestra de vergüenza sino que constituye su fortaleza para la preservación de la lengua. Se observó que se expresan en la lengua autóctona delante de todos incluyendo extraños, regañar nietos cuya forma de expresión es en  $L_2$ , dirigirse al esposo sólo en su lengua, y comprenderlo, aun cuando este se exprese en  $L_2$ .

Los adultos hombres también tienen la característica de identificarse como integrantes de la etnia, con la misma variante de no ser tan leales: no manifiestan gusto por hablar  $L_1$  en contextos familiares y sociales. Contrario a ello, las mujeres si prefieren manifestarse en  $L_1$  a excepción de las que han sido afectadas por la transculturación.

Los jóvenes que se encuentran en los caños son más leales a los que se encuentran en la capital. Estos últimos no han tenido la oportunidad de siquiera visitar el lugar de origen de sus padres. Son individuos prácticamente monolingües.

## REFERENCIAS

ALCALÀ, A. (1999). El Concepto de Corrección y Prestigio Lingüístico. Disponible en: <http://es.scribd.com/ggarinian/d/50834704-El-Concepto-de-Correccion-y-prestigio-Linguistico>. [Consulta, Enero 16, 2023] México: Trillas.

APAZA, I. (2007). Estudios de Lingüística y Sociolingüística andina, Teorías, discusión y análisis. La Paz: Instituto de estudios bolivianos. UMSA

BAKER, C. (2011) Fundamentos de Educación Bilingüe y Bilingüismo. Estados Unidos de América: McNaughton & Gunn Ltd

BERKO, J y Bernstein (1999). Psicolingüística. Madrid: McGraw-Hill.

BISQUERRA, R. (1989). Métodos de Investigación Educativa. Barcelona: La muralla.

CARDONA, G. (1.991). Diccionario de Lingüística. Barcelona: Ariel.

CASTELLÒ, R., y otros (2001). Lealtad y actitudes lingüísticas hacia el valenciano en los entornos urbanos de la Comunidad Valenciana. VII Congreso Español de Sociología. Disponible en: <http://www.uv.es/socant2/salamlleng.pdf>. [Consulta, Noviembre 18, 2010] Salamanca: Universidad de Valencia.

CONCEJO COMUNAL BOROMA JANOKO. (2022). Censo demográfico [Mimeo].

GOETZ, J. P y otros. (1988). Etnografía y Diseño Cualitativo de Investigación Educativa. Madrid: Morata.

GONZALEZ, E. (2023) Las Lenguas Indígenas en el proyecto “Leo Y Comprendo El Mundo desde La Milpa Educativa”: Resultados del Diagnóstico Sociolingüístico. En: Revista del Instituto de Investigaciones en Educación, Disponible en línea: <https://revistas.unne.edu.ar/index.php/rrie/article/view/7253/6740>

GRANADOS, Héctor (1998). La Lingüística Indígena La Lengua Waraw. Cumaná: Comisión General Macuro.

HUERTA, A. (2004) Una versión comparativa entre los paradigmas cualitativo y cuantitativo. En: Cuadernos Monográficos Candidus N° 2. Acarigua – Venezuela: CINDAE-CANDIDUS.

INSTITUTO NACIONAL DE ESTADISTICA (2011). Censo de Población y Vivienda. [Documento en Línea]. Disponible en: <http://www.ine.gov.ve/documentos/Demografia/CensodePoblacionyVivienda/pdf/PrimerosResultadosIndigena.pdf>. [Consulta, Noviembre 16, 2024] Caracas: INEA

LAVANDERO, J. (1992). Ajotejana II Relatos. Caracas: Paulinas.

LÓPEZ, H (2015). Sociolingüística. Madrid: Gredos

LOPEZ, E. (2000). Lealtad Lingüística en Inmigrantes Árabes e Italianos. Tesis de Maestría sin publicar. Maturrín: UPEL.

NINYOLES LI, R. (1972). Idioma y Poder Social. Madrid: Tecnos, S.A.

MARTINEZ, M. (1999). La Investigación Cualitativa Etnográfica en la Educación. México: Trillas.

MINISTERIO DEL PODER POPULAR PARA LA EDUCACIÓN (2004). Guía Pedagógica Warao para la Educación Intercultural Bilingüe. Caracas: Arte.

MONSONYI, E. (1987). La Defensa Activa del Pluralismo Lingüístico. En boletín de Lingüística N° 6. Caracas: FACES/UCV.

\_\_\_\_\_ (2004) Estado Actual de la Enseñanza intercultural bilingüe. En Boletín de Lingüística N° 21, Disponible en: <http://www.redalyc.org/pdf/347/34702106.pdf>. [Consulta, marzo 17, 2024] Caracas: UCV

MONSONYI, J. (1987). Multilingüismo un estudio introductorio a su bibliografía. En boletín de Lingüística N° 6. Caracas: FACES/UCV.

\_\_\_\_\_. (2007) Estado actual de las investigaciones en lenguas indígenas de Venezuela. En Boletín de Lingüística N° 27. Disponible en: [http://saber.ucv.ve/ojs/index.php/rev\\_bl/article/view/2696/2586](http://saber.ucv.ve/ojs/index.php/rev_bl/article/view/2696/2586). [Consulta, marzo 17, 2025]

MOUNIN, G. (1979). Diccionario de Lingüística. Barcelona-Madrid: Labor S.A.

OTAÑEZ L. (2013) Prestigio Lingüístico. Disponible en: <http://www.slideshare.net/anthonyotanezromero/cap-5-prestigio-lingstico>. [Consulta, noviembre 27, 2024]

PAYNE, Y. (1990). El impacto de la conquista española en las sociedades indígenas. Disponible en: [http://www.hcostarica.fsc.ucr.ac.cr/index.php?option=com\\_content&view=article](http://www.hcostarica.fsc.ucr.ac.cr/index.php?option=com_content&view=article). [Consulta, Febrero 14, 2025] Costa Rica: UCR.

PEREZ, G. (2000). Investigación Cualitativa. Retos e Interrogantes. Madrid: La Muralla S.A.

PEREZ, Z. (2005). Multiplicidad Lingüística en América antes y después de 1492 [Mimeo]. Maturín: IPM

PROEIB ANDES (2009). Enseñanza de las Lenguas Indígenas como Segunda Lengua. Disponible en línea: [http://programa.proeibandes.org/maestria/líneas/enseñanza\\_de\\_lenguas\\_indigenas\\_como\\_segunda\\_lengua.pdf](http://programa.proeibandes.org/maestria/líneas/enseñanza_de_lenguas_indigenas_como_segunda_lengua.pdf). [Consulta, Febrero 14, 2025] Bolivia.

RODRÍGUEZ M. (S/F) Estudio Etnográfico. Etnia Indígena Warao. Disponible en línea: [http://www.eumed.net/libros-gratis/2012a/1157/estudio\\_etnografico\\_warao.html](http://www.eumed.net/libros-gratis/2012a/1157/estudio_etnografico_warao.html) [Consulta, Febrero 9, 2025]

ROMAINE, S. (1996). El Lenguaje en Sociedad. Barcelona: Ariel.

SABINO, C. (2000). El Proceso de Investigación. Caracas: Panapo

SIGUAN, M (1976) Bilingüismo y Sociología. En Revista Española de Lingüística. Año 6 Enero- Junio. Madrid: Gredos.

ZAPATERO, A (S/F). Bilinguismo y acceso al conocimiento. Documento en Linea. Disponible en: <http://eprints.ucm.es/8096/1/Bilinguismo.pdf>. [Consulta, enero 25, 2024]